

Слово, звернуте до людей

Група викладачів з України, яка підписувала свій професійний рівень в УВУ, щиро перейнялася турботами української мюнхенської громади. Два доценти Львівського університету — Тарас Салига та Михайло Присяжний мали ґрунтовні доповіді в доміції при українській католицькій парафії. Вони були організовані спільно з УВУ. Доцент, заступник декана факультету журналістики Львівського університету, член президії Львівської обласної Ради народних депутатів М. Присяжний виголосив лекцію „Воскресіння католицької церкви в Україні: спротив консервативних сил, позиція урядових чиновників”. Доцент, завідувач кафедри української літератури, член Спілки письменників України Тарас Салига промовляв на тему „Письменник і політика. Проблеми національного відродження в Україні”. Після виступів обидвох доповідачів, які відбувалися у різні дні, зав'язалася дискусія, гості відповіли на численні запитання, що стосуються перебігу сучасного політичного, культурного життя в Україні.

Відразу після проголошення Верховною Радою України незалежності на майдані біля української католицької церкви відбувся мітинг, після якого було урочисто піднято синьо-жовтий прапор. У цей події також взяли участь українські педагоги. До українців Мюнхена від імені групи та Львівської обласної Ради зі словами привітання звернувся депутат Михайло Присяжний. Усі разом співали гімн „Ще не вмерла України”.

Великий успіх мала зустріч на тему „Україна сьогодні і завтра, яка пройшла в головній викладачів залі Українського Вільного Університету. Викладачів вищих шкіл Львова, Дрогобича, Тернополя, Івано-Франківського відромовував проєктор УВУ професор Петро Гой. Потім зав'язалася цікава дискусія на розмову навколо актуальних українських проблем. Ведучий вечора, декан УВУ, професор Зен Соко-

люк зумів надати розмові жвавості, доцільності. Практично кожен гість Мюнхена мав можливість оцінити перебіг найновіших політичних подій. Багато питань із залу стосувалося недавно підписаного Комюніке про переговори між делегаціями Росії та України. Враховуючи найсвіжіші документи, які прийняті в період після імперського московського путчу, західноукраїнські науковці докладніше зупинилися на питаннях утвердження самостійності України, антинародної природи комуністичної партії, КГБ, номенклатури, армії. Говорили про економічні перспективи України учасники круглого столу звернули увагу на необхідність самостійного бюджету, грошової одиниці республіки, створення передумов для ринкового господарства і конкуренції, залучення до системи Європейської спільноти. Багато цікавих тез було окреслено під час дискусії, а також проблеми „Духовності і культури нації”. Учасники вечора між іншим говорили про мовну проблему, плекання духовності, освіти, шкільництво, церковне життя. Неодмінна характеристика дискусії — конкретні приклади сучасного українського побуту. Зацікавлені дискусію продовжилися під час частування, яке було організоване УВУ.

Перебуванням групи викладачів вищих шкіл України зацікавилися державні та пресові інституції Баварського краю. До стажистів завітало телевізійне журналісти баварського телебачення. У спеціальній програмі, присвяченій розвитку політичних подій в Україні, яка вийшла в ефір 1-го вересня 1991 року, німецькі глядачі мали можливість ознайомитися з оцінками гостей, а також професорів та співробітників Українського Вільного Університету.

Слово, звернуте до мюнхенської громади, було щирим та сердечним, відвертим та очікуваним.

М. Присяжний

З'їзд УЗХ



Н. Іванів

В дні 31-го й 2-го вересня цього року відбувся на Оселі ім. О.Ольжича в Ліґайтоні, Па., 33-й З'їзд Українського Золотого Хреста (УЗХ), що був рівночасно відзначенням 60-ліття праці цієї жіночої християнської організації. З'їзд відбувся під враженням знаменних подій в Україні і в Союзі, з якими раніше, ніж можна було сподіватися, проголошено 24-го серпня 1991 року повну незалежність України. Сам факт проголошення незалежності України, навіть при скропльованих умовах (є це вимога відбутися референдум з цього приводу 1-го грудня ц. р.), викликав велике піднесення духу і сприяв наради на потреби і вимоги України.

Розпочато З'їзд у відповідно до 60-річчя УЗХ ухорораний залі, про що подбав маєстро Микола Кавка. З'їзд відкривала голова УЗХ Наталія Іванів, відзначивши особливості історичної хвилини. Проходив він за визначеною програмою, що включала звіти з діяльності, контролю її, вибори нової Управи та пляни на майбутнє. Цим разом звіти були ще обширніші й багаті, в зв'язку зі спровадженням групи дітей з України, сиріт з Чорнобиль і Київщини, що перебували на таборі молоді УЗХ ім. О. Генгалю на Оселі ім. О. Ольжича.

Докладний звіт з діяльності мала голова УЗХ Н. Іванів, що в ньому охопила всі ділянки праці організації: організаційну — зв'язок з відділами й делегаціями, репрезентативну — участь у міжнародних організаціях, як конвенції Генеральної Федерації Жіночих Клубів, допомогу, що включала поміч потребуючим в Україні, а також українцям в Південній Америці й Польщі, пресову — бюлетень УЗХ, культурно-освітню — висилка матеріалів референтки для відділів, та, врешті, виховну, що цим разом вула дуже похвалена.

Володимира Кавка, виховна референтка Головної Управи УЗХ, дала обширний звіт, тому що саме вона мала велику працю і відповідальність щодо ведення занять в таборах молоді з участю українських дітей з діаспори та з України (з України було 12 дітей, а з діаспори — 25). У всьому співзв'язі з нею віддано її чоловік Микола Кавка. Координаторкою праці була Надія Зінкевич; ще були комендант і таборова комісія для співпраці. Треба ствердити, що в спровадження дітей з України і у влаштуванні їх побуту співпрацювали обидві Управи — УЗХ, на чолі з головою Наталією Іванів, та ОДВУ, очолена д-ром Юрієм Солтисом. Перший тиждень комендантом для хлопців був Микола Бойчук, а комендантою для дівчат — Марта Рубель. Таборова комісія, що допомагала підготувати табір до участі в ньому більшій кількості дітей, складалася з осіб: Ульяна Процюк, Леся Гелетканіч-Стєцина і Марта Рубель.

Завдячуючи нашим лікарям, а саме д-рові Гогдану Шибунчаків, д-рові Зоріянці Галібей, стало можливим лікарське обстеження усіх дітей з України у лічницях Алетану і Ліґайтону — без оплати. Шпиталем вислано своєчасно подяки. Зубні лікарі д-р Микола Васійчук і д-р Тетяна Цісик дали безкоштовно свою фахову обслугу, потребуючим дітям-сиротам. Володимира Кавка звітувала також, що Наталія Іванів особисто і від УЗХ підписала виклик кожній дитині і робила правні старання для справи прибуття дітей, при правній допомозі адвоката Яр. Беленюка. В. Кавка звітувала разом

про свою діяльність для світлички УЗХ у Філадельфії, якою вона постійно займається. Діти мали багато уваги із сторони українців і неукраїнців. З ними була їх опікунка з України Ярина Тимощенко. Опікуни дітей мали враження, що діти з України збережуть світлі спомини із свого побуту серед українців в Америці.

Звітвали ще референтки — Ольга Кобзар, культурно-освітня, пресова — Наталія Пазуняк; референтка суспільної опіки Марія Громак надіслала письмовий звіт. Контроля каси пройшла добре. Голова Контрольної Комісії Ольга Ніч подала на абсолютну уступку Управу, що одностайно прийнято.

Окремо звітували відділи і делегації, а також Комітет Оборони і Допомоги (КОД) в особі Ліди Беленюк, що є касієркою КОД-у.

На З'їзді вибрано нову Управу УЗХ. На прохання учасниць З'їзду Н. Іванів погодилася прийняти головування і на наступну каденцію. На місце покійної св. п. Раїси Куделі організаційно референткою вибрано Марусю Попович з Клівленду. Керівницями інших референтур залишилися ті ж самі членки УЗХ, лише виховна референтура поширилася таборовою комісією, членами якої стали молоді членки: Ульяна Процюк, Леся Стєцина і Марта Рубель, що, будучи кооптовані, працювали вже в попередній каденції.

Учорай відбулося відзначення 50-ліття Похідних Груп з читанням спогадів їх учасниць Ніни Ліндфорс-Михайлівської та мистецьким читанням поезій Ол. Теліги і О. Ольжича у виконанні Володимири Кавки.

В неділю після Служби Божої був святковий обід на честь 60-ліття УЗХ, на який запрошені були, окрім членки УЗХ, члени ОДВУ з їх Центральною Управою. Виступи із словом мали запрошені гості з України: давніше прибулі д-р Ніна Караванська та Галина Могильницька з півдня України, Миколаївщини. Н. Караванська висловила признання Українському Золотому Хресту за допомогу в праці, спрямовану на потребуючих і переселюваних в Україні, а також подяку своїй добре умотивованій думки, пропонуючи поширити виховну працю на північну і східну частини України. Г. Могильницька привітала до присутніх мало відомих нам земляків південної України, де проходять тепер національне відродження. Зробила прекрасне враження.

Вітали УЗХ з 60-літтям — голова СФУЖО д-р Марія Квітківська, пригадавши, що УЗХ був членом-основником СФУЖО. Від ПУВ-у вітав д-р Зенон Гордиський. Він привітав З'їзд також і від ІСНО. Д-р Богдан Шибунчак вітав від ОДВУ, як почесний голова цієї організації, а також від УК-Ради та від УНСОюзу. На прохання Братського Союзу привітав також і від цієї організації. Маєстро М. Кавка вітав від УЗАД-у.

На жаль, не могла бути на цьому З'їзді членка-основниця УЗХ, визначна діячка й голова КОД-у Павліна Різник, через недугу. Її зворушливе слово про УЗХ прочитала Міра Повх, редактор Бюлетеню.

Були ще письмові привітання від Секретної Організації Української Канади ім. О. Басараб, віршований дотепний привіт надіслала членка УЗХ письменниця Ганна Черніш, що був прочитаний під час святкового обіду.

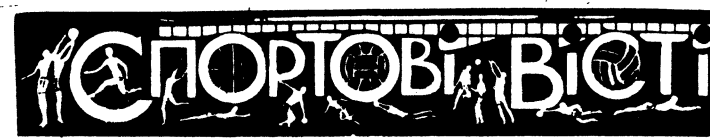
Мистецьку програму викопив гарними співами народних та сучасних пісень, включно з творами В. Івасюка, ансамбль „Казка” з МекАду, околиці давніх Пенсильванських українських поселенців-шаhtarів — їх третє і четверте покоління. Присутні обдарували їх щедрими оплесками.

Головою з'їзду та ведучою святкового обіду була Н. Пазуняк.

Н. П.

РОЗШУКИ

Тітарець Анатолій Васильович шукає батька ТІТАРЕНКА ВАСИЛЯ ФЕДОСИМОВИЧА нар. 1914 р. в селі Темнівка (тепер Соснівка) Полтавської області. Хто знає би про нього або він сам прошу писати на адресу: 315 255 Україна Полтавська область Копелицький район с. Билики — 1 в. Миру 17 кв. 8



Редагус Омелян Твардовський

УСВТ „Ч. Січ” — Бриджвотер СК — 1:0

відбиванковий Асоціації ЗСА.

Управа УСЦАК відбула свої наради

Юніон 27 вересня. Були це треті з черги футбольні змагання Першої дружини „Ч. Січі” за чемпіонат півпрофесійної дивізі „Гарден Стейт Ліґи”, в яких цим разом наші футболісти осгнули перемогу вислідом 1:0.

Протягом тієї зустрічі гості виявилися майже рівноярними суперником українських футболістів, які показали задовільну гру і створили декілька критичних моментів під воротами Бриджвотеру. До перерви виступили задовільно „сучасні” — 0:0. Після відпочинку „Січовики” в більшості володіли м'ячем, примушуючи оборонців і воротаря гостей до більшій праці. Надійно в цьому часі заграв напад господарів, особливо коли в центрі з'являвся Мазоці. Саме цьому дебютантові в складі „Ч. Січі” довелося перерішити долю цієї цікавої зустрічі, коли він з гарної акції І. Паливоди — М. Фура в 72-ій хвилині здобув ефективного голя.

Склад „Ч. Січі” в цих змаганнях: Т. Науменко, Р. Василяк, В. Науменко, І. Паливода, Б. Муніс, П. Паливода, Прайс, Фур, Мазоці, М. Торій, Барон, М. Хамаляк. Провідник і тренер Михайло Паливода.

„Ч. Січ” (новачки) — Айронбавнд СК (новачки) — 0:4

Цими ліговими змаганнями старші новачки (12 років і нижче) розпочали свій перший сезон. Як і можна було сподіватися, наші новачки, зложені з кількох річників, виявилися слабшими фізично від своїх суперників, що виступають в дозбірному складі однокласників, усіх 12-річків.

Треба з признанням відмітити рішення Управи УСВТ „Ч. Січ” про реорганізацію своїх основних ланок. Саме завдяки цьому урухомлено різновікову гру пи новачків і молодшого юнацтва, які з великим ентузіазмом беруть участь у вишкільних програмах копального м'яча, що їх проводить такий відомий і завазанований фахівець, як Ігор Чупенко, колишній тренер Дніпропетровського „Дніпра” й інших команд в Україні. До цього часу зформовано нові дружини: 8 років і нижче, 12 років і нижче та 16 років і нижче. Вдружині, що розпочала свій сезон (12 років і нижче) виступають такі юні футболісти: Т. Пиз, М. Гордиський, Г. Малічшин, Т. Винарчук, С. Пузік, А. Кудрик, О. Волянський, Д. Козюпа, А. Гордиська, А. Подковський, М. Биц, А. Паливода, Г. Каздоба, С. Витвицький, П. Андрушків, М. Бренч. Провідник Микола Гордиський. Невдовзі розпочнуть свої виступи молодші і старші юначки й юначки.

Відбиванкові дружини „Ч. Січі” розпочали тренінги

Вже розпочали свої щотижневі тренінги жіноча і чоловічі дружини. Тренінги чоловічих дружин відбуваються кожної середи вечорами, жіночої в четвер вечорами в гімнастичній залі школи Івана Хрестителя в Ньюарку.

Провідники дружин Олесь Гладкий і Аня Стасюк (чоловічих), Аня Тершаковець (жіночої) запрошують усіх зацікавлених змагунів й змагунку включитися до складу наших дружин, які невдовзі розпочнуть виступи у в Ньюарку.

Замовте „Свободу” для своїх рідних чи приятелів в Україні! За 6 дол. на тиждень кожної п'ятниці летунською поштою піде на ваш поштовий адресу в Україні 5 чисел „Свободи” за тиждень, що щойно скінчився. Сугеруємо на пробу замовити газету на три місяці і перевірити з адресатом чи він (вона) отримує газету. Ці газети, які адміністрація „Свободи” висилає таким способом доходять до адресатів в Україні.

Пам'ятайте, „Свобода” для України — це джерело інформації, це вікно у світ, це зв'язок з діаспорою!

Замовлення з адресою і відповідною сумою слід пересилати до: „Svoboda” Administration, 30 Montgomery St., Jersey City, N. J. 07302.

В Домі УСВТ „Ч. Січ” в Ньюарку відбулися чергові наради Управи, перші після поїздки збірних УСЦАК в Україну. Згідно з порядком дня, на початку присутні члени Управи заслухали звіти голови М. Стєбельського, секретарки Марії Бокало, заступниці голови Я. Козака, ланкових: шавів д-ра О. Поповича, футболу Є. Чижовича, провідників і заступників збірних В. Василяка і І. Ісаїва та М. Борєцького, пресового референта, про відбуту поїздку, яка пройшла надзвичайно цікаво й успішно. Звітовачі подали різні цікаві подробиці і епізоди з цього історичного туру, в якому взяло участь 120 спортсменів і 300 симпатиків. Детальні описи тієї поїздки, ілюстровані численними знімками, появляються в черговому випуску журналу „Наш Спорт”, який вийде з друку на початку грудня. Крім цього управа УСЦАК подбала про документальний фільм з цього туру, касети якого незабаром можна буде придбати на замовлення. Фільмували ці відвідини збірних УСЦАК в Україні професійні тележурналісти зі Львова.

О. Твардовський

ПОПРАВКА

У статті про Ярослава Стеців („Лі талант гідний подиву”) у 185-му числі „Свободи” з 27-го вересня 1991 року, треба читати: „Його суттєві риси заключаються в одному з важливіших виступів Ярослава Стеців, як лекторки й мисткині”. — Ред.

SERVICE

Українська фірма

„КАРПАТИ”
Займається: ремонтами і перебудовою домів і підвальних приміщень (basement). Plumbing, Bathrooms, Tiles, Electric, Carpentry, Painting, Welding, Roofing, Brick Pointing, Painting and Decorating. Fully insured.
Шукаю СЕКРЕТАРКИ, у віці від 25-30 років, зі знанням української і англійської мов.
Vasili Cholak, (718) 545-3611

BAKKA COMPANY
26 First Avenue
New York, N.Y. 10009
Tel.: (212) 473-3550
СВЕТРИ, ВОВНЯНИ ХУСТИКИ, вишані жіночі блузочки, виш. обрусси, подушкки, і т. п., кераміка, різьба в Арці — ДЕШЕВО.

НА ПРОДАЖ

НА ПРОДАЖ
НОВИЙ МОДЕРНИЙ ДІМ
3 спальні, 2 ланкички, гостинна кімната, веранда і багато інших угодінь. Джерельна вода, 5 хвилин до „Верховини” і церкви, Глен Спей, Н.І.
Ціна \$136,000.00.
Тел.: (201) 726-0626

ДО ВИНАЙМУ

4 ROOM APARTMENT
FOR RENT
Ridgewood, Queens, N.Y.
Close to transportation.
Ideal for working couple.
\$575/month. (718) 417-5274

ПРАЦЯ

Пошукується ЖІНКУ
до опіки над дво-літньою дитиною і до легкої домашньої праці. Право на їзд авто по бажанню. Телефонувати на число (908) 647-7657 про 7-й год. веч.

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУІС НАЙГРО — директор
Родина ДМИТРИЙ
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

ПОВІДОМЛЕННЯ
Адміністрації „Свободи”

ПОВІДОМЛЯЄМО ВСІ ОРГАНІЗАЦІЇ
І ПООДИНОКІ ОСОБИ.

ЩО АДМІНІСТРАЦІЯ
НЕ БУДЕ ПОМІЩУВАТИ ЖАДНИХ
ОГОЛОШЕНЬ

якщо попередні рахунки
НЕ БУДУТЬ ВИРІВНЯНІ

Окремих листів у тій справі не будеться
відписувати.

ВСІ РАХУНКИ МУСЯТЬ БУТИ ЗАПЛАЧЕНІ
ДО 15 ДНІВ ВІД ДНЯ ПОЯВИ.

Найкращий дарунок

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ —
НЕОБХІДНА КНИЖКА ДОМА І В ШКОЛІ!

ПОДБАЙТЕ,

щоби в кожній публічній бібліотеці була
повна і тиспа двотомова

Енциклопедія України
в англійській мові



ЦІНА:
Том I. \$95.00
Том II. \$95.00
Хто замовить ОБА ТОМИ платить \$170.00
включно з пересилкою

Замовлення і належність ТІЛЬКИ ЧЕКАМИ або ПОШТОВИМИ
ПЕРЕКАЗАМИ (М. О.) сплати.
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, Inc.
30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ
у щоденнику „Свобода” та у „Ukrainian Weekly”

Оголошення приймається тільки
з 50% завдатком!

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ у щоденнику „СВОБОДА”	
1 inch через одну шпальту — за академіч. посмертні згадки, розшуки, подяки	\$ 6.00
1 inch через одну шпальту — за приватні концерти, бізнесові оголошення (забави, фестини, пікніки, бенкети, банки, продаж домів і т. д.)	\$10.00
Оголошення на 8 шпальт, без огляду на їх зміст по за кожний 1 inch (1 inch x 8 шпальт)	\$10.00

Якщо до оголошення вписується знімку — коштуватиме додатково:

Фотографування на одну шпальту	\$ 8.00
Фотографування на дві шпальти	\$10.00
Фотографування на три шпальти	\$12.00

Оголошення на чергове число мусить вліпнути до Адміністрації 2 дні пера появию числа.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ в АНГЛОМОВНОМУ ТИЖЕННИКУ UKRAINIAN WEEKLY (НЕДІЛЬНЕ ВИДАННЯ)	
1 inch через одну шпальту — за академіч. посмертні згадки, розшуки, подяки	\$ 6.00
1 inch через одну шпальту — за приватні концерти, бізнесові оголошення (забави, фестини, пікніки, бенкети, банки, продаж домів і т. д.)	\$10.00
Оголошення на чергове, недільне видання, мусить вліпнути до Адміністрації до ПОНЕДІЛКА	

Телефонічно оголошення НЕ ПРИЙМАЄТЬСЯ, тільки
КЛЕПСИДРИ напередодні похорону.

Посвідки заплачених рахунків за оголошення висилаємо тільки на спеціальне
прохання.

Скористайте з виїмково доброї нагоди!
ПРИЙМАЄТЬСЯ

ОГОЛОШЕННЯ
до Календаря УНСОюзу
на 1992-ий рік

який цього року виходить накладом
15 тисяч примірників.

Цим Ви зможете познайомити весь український
загал з Вашою установою, Вашою професійною
обслугою, чи Вашим підприємством.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

Одна сторінка	\$90.00
Пів сторінки	50.00
Чверть сторінки	33.00
Одна восьма сторінки	20.00

Реченець замовлення оголошень
до 15-го жовтня 1991 р.

Належність проситись надсилати:

СВОБОДА

30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302

Весною 1990 року на виборах до місцевої влади у Львівській області перемогли демократичні сили. Зміни відбулися в управлінні охороною здоров'я. Рух поставив питання про реорганізацію шпиталю, який обслуговував партійних функціонерів. У результаті цього найкраща львівська лікарня, при вул. Дністровській 27, була передана для дітей, що зазнали впливу чорнобильської катастрофи. Допомогу у вивізуванні сучасною заграничною технікою та медичними засобами вирішив надати Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля (ЗСА), який очолює д-р Зенон Матківський. До шпиталю пішли працювати досвідчені лікарі, вибір проводився комісією з участю Українського Лікарського Товариства.

Уроцисте посвячення шпиталю відбулось на Різдва 1991 р. усіма релігійними конфесіями, що є у Львові. Присутніми були депутати Українського парламенту Володимир Яворівський, Вячеслав Чорновіл, члени Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля Надія Матківська, д-р З. Матківський, д-р Володимир Гордінський, подружжя Голинські, д-р Петро і Ліля Козицькі, подружжя Лабенські, Воскобійники, керівники фірми „Американський Три зуб” Т. Матерна, М. Фурсик. У цей же час була обговорена форма допомоги

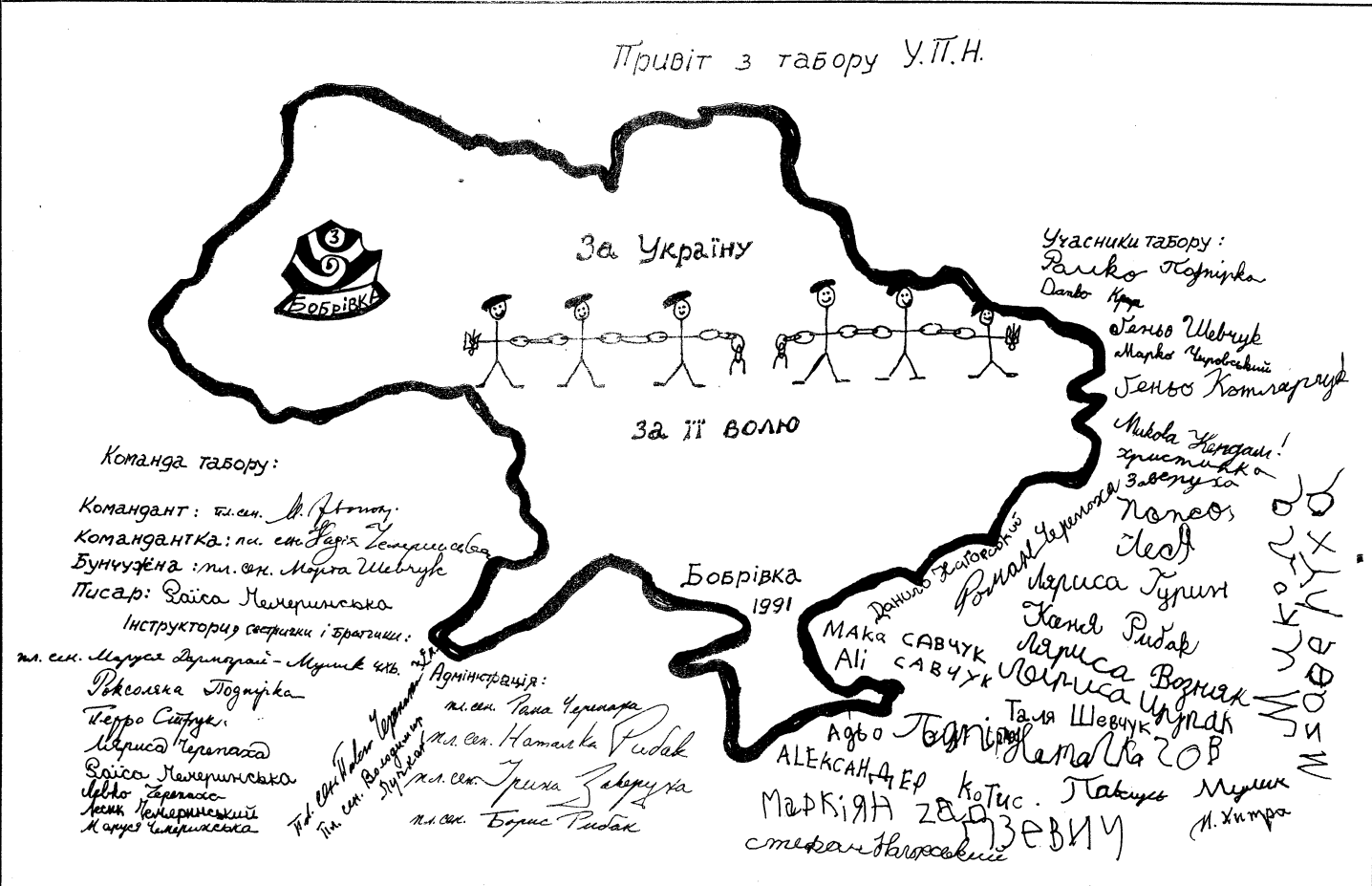
Камінь...

(Закінчення зі стор. 2)

бачення викинуло невеличке зауваження — мовляв, Канадський уряд не поспішає визнавати самостійність України. Бажане прийшлося за дйсне. Але що ж було робити далі? Чи можна мовчати про те, що стало темою для всіх видів інформації на Заході? Тут скоїлася вельми дивна річ — центральне телебачення припинило свою роботу.

Оголосили, бунімо на телецентрі сталися поважні технічні ускладнення, телецентр зачинено на ремонт. Отож по всіх усядах кошичної совєтської імперії перша програма, котрій завжди надавалося найбільше значення, перетворилася на мовчазне блимання порожнього екрана.

Я так собі гадаю: після переможного повернення голови Верховної Ради України до Києва, центральне телебачення відновить свою роботу, але про зустріч Буша і Кравчука у Білому Домі, про їхню домовленість в багатьох важливих справах громадян Росії та інших суверенних республік не буде сказано ні слова. Тим часом на шахти Донбасу припинено транспортування сибірського лісу, заборі кріпоти нічим, шахти одна за одною припиняють видобуток вугілля. На черзі зупинка коксо-хімічних заводів та металургічних комбінатів. Камінь у шлунку не тільки муляє, він породжує розпач. Та в Україні поважні люди роблять своє: енергійно працюють над створенням міністерства оборони. І не тільки оборони, а й служби безпеки також. Тепер це не КГБ, а СНБ, тобто Служба Національної Безпеки. Матеріальною базою для неї служитиме все, чим володіє підпорядкований



Стан лябораторії в шпиталі дітей Чорнобиля

для шпиталю зі сторони фонду.

У березні 1991 року зі ЗСА на літаку „Мрія” у Львів прибула матеріальна допомога для шпиталю дітей Чорнобиля, зібрана українською діаспорою через Фонд Допомоги дітям Чорнобиля. Величезні труднощі виникли з дозволом на прибуття літака безпосередньо у Львів. Н. Матківський, що супроводжувала вантаж, прийшлося затратити величезні зусилля, щоб подолати бюрократичні перепони. Прийшлося навіть заручитись підтримкою Верховної Ради України. Лише після цього дозвіл був отриманий і увесь вантаж прибув безпосередньо у Львів. До шпиталю було доставлено лікарства, одноразові шприци та системи для інфузії, багато вітамінних препаратів, комп'ютери, апарати для реанімації, ультразвуковий сканер, лябораторна техніка, ліжка, харчові продукти, навіть іграшки для дітей. Був теж вантаж, призначений для інших шпиталів, зокрема лічниць ім. А. Шептицького, районної лікарні в Золочеві та інших.

Як же використовується отримана допомога? Добре забезпечення шпиталю одноразовими шприцями,

системами. Широко використовуються вітамінні препарати та інші лікарства. Працює апарат для ультразвукової діагностики, що особливо важливо в дитячій практиці. Створено комп'ютерний центр. На сучасному рівні обладнана лябораторія. Багато радості дітям принесли американські іграшки.

На сьогоднішній день функціонують такі відділи шпиталю: гематологічний, психоневрологічний, педіатричний, хірургічний, сурдологічний, а також поліклінічний відділ, лябораторія, відділи функціональної діагностики, стоматології, фізіотерапії. У шпиталі на стаціонарному лікуванні перебуває 160 дітей, поліклініку відвідують декілька десятків дітей щоденно.

Шпиталь обслуговує такі категорії пацієнтів: діти, котрі проживають у Львівській області й переселені з Чорнобильської зони; діти, батьки яких брали участь у ліквідації аварії; теж лікуються у шпиталі гематологічні захворювання, дитячий церебральний параліч, дитячі гінекологічні хвороби та інша патологія відповідно до профілю кожного відділу. Медична допомога теж надається дітям, які сезононо лікуються у Львівській області, а постійно проживають поблизу Чорнобильської зони.

Більш детально зупинюся на роботі лябораторії, якою я керую. Концепція організації цього відділу була розроблена ще під час першої візити представників фонду у Львів д-ром В. Гордінським, відомим у ЗСА спеціалістом даної галузі медицини. Бралась до уваги особливості лябораторної діагностики наслідків чорнобильської катастрофи, а також умови шпиталю, у яких повинна функціонувати сучасна американська техніка. Слід відмітити, що в Україні вкрай обмежені реагенти для лябораторних досліджень. Тому для інсталяції у Львові були вибрані такі апарати, які є максимально незалежні від заграничних хемікатів, хоч повністю цю проблему вирішити неможливо. З прославлених під час Другої світової війни. Я йсам її колись пройшов і мушу сказати так: в милітаризованому Совєтському Союзі ця організація відігравала роль масового вихователя майбутніх воїнів. Спілка офіцерів України зробить усе для того, щоб на моральній та матеріальній базі цієї організації розрослося й зміцніло патріотичне Товариство Оборони України. Щодо моральних основ, то тут мається на увазі тільки виховання мужності, стійкості, військової честі, але всі ці якості будуть спрямовані не на імперську потребу, а на службу самостійній Україні.

Камінь у шлунку кремлівської олігархії робиться все важчим. Є небезпека, що він здатний перетворитися на міну уповільненої дії. Страшно стояти поруч такої людини. Та, мабуть, зрозуміло: якщо їхні шлунки не зможуть переварити цих реалій, то найбільша небезпека загрозить їм, а не комусь іншому.

щира наша подяка. У лябораторії працюють висококваліфіковані спеціалісти, які у складних умовах нестачі реагентів забезпечують проведення необхідних дітям аналізів. На сьогоднішній день лябораторія виконує біохімічні, гематологічні дослідження, вивчається система звертання крові, частково проводяться імунологічні аналізи. Хоч в майбутньому ще багато праці, проте лябораторія стала одною з кращих у Львові, базою для навчання та консультацій.

З досвіду нашого шпиталю можна зробити вже перші висновки щодо допомоги дітям. Доцільно, щоб допомога була зконцентрована, здійснювалася через одну конкретну організацію. Це облегшує проблеми транспортування, а також надає допомозі комплексний характер. Останнє дуже важливо, щоб допомога могла вирішувати одночасно декілька спільних, залежних одна від одної медичних проблем. Дуже важливо, щоб проводилось попереднє експертне вивчення в Україні медичної установи, для якої надаватиметься допомога, враховувалась медична специфіка, кваліфікація персоналу. Особливо важливо є сприяння у формі тимчасового приїзду в Україну (на 2—3 тижні) спеціалістів з діаспори, їх спільна праця з нашими лікарями в одному шпиталі, безпосереднє навчання та передача досвіду. У пресі вже висвітлювалася самовіддана праця у нашому шпиталі д-ра П. Козицького з Пенсильванії. Доцільним є стажування за границею спеціалістів з України. На сьогоднішній день шість лікарів вже приїхали на кількамісячне навчання до ЗСА на кошти фонду, готуються до такої поїздки ще декілька.

В Україні, у Львові, по-явилася і функціонує перша медична установа, організована за допомогою діаспори, через Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля. У шпиталі не тільки надають медичну допомогу пацієнтам, що там лікуються. Такий медичний заклад є базою для розповсюдження сучасного світового медичного досвіду для української медицини, впровадження в практику нових методів лікування та діагностики. Ми в Україні добре розуміємо, якими титанічними зусиллями діаспори формуються допомога. Звичайно, в Україні ми будемо розвивати й підносити медицину власними силами. Але при вирішенні найбільш важливих проблем ми звертаємось до вас, дорогі земляки, й щиро вам вдячні за безкорисну допомогу.

Д-р А. Петрух, завідувач лябораторією Львівського шпиталю дітей Чорнобиля

НОВЕ ВИДАННЯ
Микола Щербак:
„ЧЕБРЕЦЬ”
Вибрані поезії та поеми

3 друкарні Комютопрінт Корпорейшен, Кліфтон, 1991, стор. 272. Полотняна оправа, ілюстрації, ціна 15.00 дол. Гостям з України, які побажають придбати цю книжку — безплатно, як дарунок від автора.

Книжку можна замовити у книгарні Свободи. Мешканці стеіту Нью Джерсі зобов'язані доплатити до ціни 7% продажного податку.

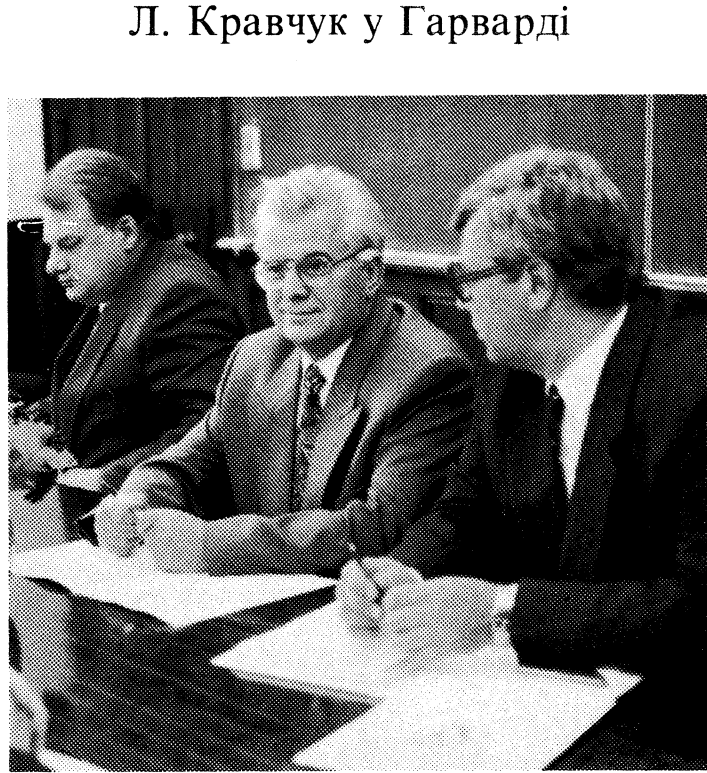
Кембридж, Масс. — На виступі Леоніда Кравчука, що відбувся 26-го вересня у Вищій школі політичних наук ім. Дж. Ф. Кеннеді в Гарвардському університеті, були присутніми понад 600 осіб.

Організували цю зустріч Український Науковий Інститут Гарвардського університету і учасники Проєкту Економічної Реформи в Україні (ПЕРУ), розробленого у вищій школі політичних наук ім. Дж. Ф. Кеннеді. Відвідини Гарварду дали А. Кравчукові ще одну нагоду під час його перебування в Північній Америці, щоб виступити перед американською аудиторією і відповідати на її запитання.

Описуючи довгий і складний шлях України до незалежності Л. Кравчук наголосив: „Ми тільки починаємо той шлях, (і) ми намагаємось уникати помилок інших. Хоча, як кажуть, не помиляється лише той, хто нічого не робить”. На думку Л. Кравчука, реформування старої системи є даремною спробою, натомість, за його словами, „суть політики, від якої ми маємо виходити, полягає в фундаментальній зміні всієї системи, а не в пристосуванні її. Вільна економіка, вільна людина, демократична правова держава — ось головні засади цієї праці”.

На запитання, чому скликано референдум щодо оголошення декларації про незалежність, який відбувається одночасно з виборами президента 1-го грудня, Л. Кравчук пояснив, що цей захід був визнаний за необхідний, щоб відобразити дійсну ситуацію в Україні і анулювати питання референдуму 17 березня про союзний договір. Л. Кравчук зазначив, що сподівається позитивного голосування всього народу України за узаконення дій парламенту.

Характеризуючи територію



Л. Кравчук під час розмов у Гарварді.
(Фото: ред. М. Коломисць).

ріальну недоторканість України, Л. Кравчук категорично заявив, що „Україна не має жодних територіальних претензій до інших республік чи націй, але територія України є неподільною, недоторканою і ніколи не буде змінюватись”.

Метою соціальних та економічних змін, згода між народами України, пояснив Л. Кравчук, полягає в тому, щоб „розкрити людину, зробити її господарем, відкрити стимули до високопродуктивної праці, бажання жити і творити на своїй землі”. Особливо було наголошено на тому, що планується розвивати приватні підприємства шлях заснування корпорацій на основі громадської власності і шляхом сприяння і заохочення іноземних інвестицій. Згадані в промові структурні зміни включають створення національно грошової одиниці, організацію ефективної митної

служби і розвиток фінансової, інвестиційної та кредитної політики.

Л. Кравчук підтвердив намір українського парламенту формувати українське військо, повністю підпорядковане українським властям. Конкретні кроки щодо досягнення цієї мети вже зроблено: Формування прикордонних військ, внутрішніх військ і республіканської гвардії, яка захищатиме урядові та державні структури. Проте український парламент і новопризначений міністер оборони остаточно ще не визначили загальний характер і розмір українського війська.

Л. Кравчук заперечив чутки про те, що розміщення ядерної зброї буде переправлено до Російської федерації. Існування ядерної зброї, як зазначив Л. Кравчук, „є тимчасовим явищем”. Знищення цієї

зброї забере якийсь час, а він уявляє Україну цілком безядерною державою, що підписав угоду з 1968 року про нерозповсюдження ядерної зброї. Згідно з міжнародною декларацією про суверенітет, Україна зайняла позицію держави, що не приймає, не виробляє і не набуває ядерної зброї.

На зустрічі Л. Кравчука та його офіційної делегації, у складі якої були У. Юхновський, Д. Павличко і Т. Удовенко, з професорами і науковцями УНІГУ заторкнено декілька важливих справ. Були вироблені домовленості щодо тісного співробітництва між УНІГУ і українськими науковими установами в Україні в ділянці обміну, особливо молодими вченими, а також у провадженні спільних досліджень та публікацій.

Л. Кравчук також був дуже схвально прийнятий ідею заснування Інституту Політичних Досліджень у Києві і пообіцяв свою підтримку у справі забезпечення вигідного приміщення для такого інституту.

Делегатація з України також підтримала думку про проведення наступного 2-го міжнародного конгресу українців у Гарвардському університеті в жовтні 1993 року. Учасники зустрічі дійшли до спільної згоди, що Україна повинна якнайшвидше приєднатися до конвенції між Росією і Польщею про вільний доступ до архівних джерел, пов'язаних з історією кожної з цих країн.

Після зустрічі д-р Григорій Грабовий, директор УНІТУ зауважив: „Ми зробили дуже важливий крок і в напрямку залучення гуманітарних та суспільних наук в Україні до світової науки, і в напрямку здійснення найнеобхідніших реформ у цих ділянках”.

Петро Скрипка

АКАДЕМІЧНИЙ КОМІТЕТ ДЛЯ ВІДЗНАЧЕННЯ 125-ЛІТТЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ МИХАЙЛА ГРУШЕВСЬКОГО
при співпраці
НАУКОВОЇ РАДИ ПРИ СКВУ
запрошують вас до участі в

ЮВІЛЕЙНІЙ НАУКОВІЙ КОНФЕРЕНЦІЇ:
„МИХАЙЛО ГРУШЕВСЬКИЙ В ІСТОРІЇ УКРАЇНИ”

Субота — неділя, 19-20 жовтня 1991 р.
Українська Вільна Академія Наук у США
206 Вест 100-та вулиця, Нью Йорк. Тел.: (212) 222-1866

ПРОГРАМА

Субота, 19 жовтня 1991

ПЕРША СЕСІЯ: год. 10:15 — 1:00

Відкриття конференції

Вступне слово: „Місце Михайла Грушевського в історії України” — Любомир Винар (Кент, Огайо) — голова УІТ, голова Академічного Комітету для відзначення 125-ліття з дня народження М. Грушевського

Привіт

Доповіді

Керівники сесії:
Марко Антонович (Монтреаль), Ярослав Дзира (Київ)

Олександр Оглоблин (Лудлов, Масс, УВАН, УІТ, НТШ) — „Михайло Грушевський і українське національне відродження”.

Виктор Заруба (Дніпропетровськ, УІТ) — „Знищення історичної школи М. Грушевського в Києві”.

Анна Процик (Нью-Йорк, УВАН, УІТ, НТШ) — „Дві історіософічні течії історичної школи В. Антоновича: М. Грушевський і Д. Багалій”.

Іван Фізер (Самерсет, Н.Дж. УВАН, НТШ) — „До питання історіософії історії української літератури Михайла Грушевського”.

Вадим Назаренко (Київ, УІТ) — „Листування Михайла Грушевського з Володимиром Антоновичем”.

Дискусія

ОБІДНЯ ПЕРЕРВА: год. 1:15 — 2:30

ДРУГА СЕСІЯ: год. 2:30 — 5:30

Керівники сесії:
Олександр Домбровський (Нью-Йорк), Наталія Пазуняк (Філадельфія)

Ярослав Дзира (Київ, УІТ) — „М. Грушевський і українське літописання”.

Марко Антонович (Монтреаль, УВАН, УІТ, НТШ) — „М. Грушевський в листуванні Івана Франка”.

Наталія Пазуняк (Філадельфія, УВАН, УІТ, НТШ) — „Концепція М. Грушевського відносно духових витоків української літератури”.

Василь Омеляченко (Нью-Йорк, УВАН, УІТ) — „Сучасний стан грушевськознавства в Україні”.

Дискусія

Неділя, 20 жовтня 1991

ТРЕТЯ СЕСІЯ: год. 12:30 — 3:30

Керівники сесії:
Василь Омеляченко (Нью-Йорк), Анна Процик (Нью-Йорк)

Григорій Логвин (Київ, УІТ) — „Проблеми історії українського мистецтва в працях Михайла Грушевського”.

Олександр Домбровський (Нью-Йорк, УВАН, УІТ, НТШ) — „Проблема антиу в М. Грушевського”.

Дмитро Штогрин (Урбана, УВАН, УІТ, НТШ) — „Бібліографічна діяльність М. Грушевського”.

Любомир Винар (УВАН, УІТ, НТШ) — „На порозі Нової України М. Грушевського — джерело історичних знань”.

Дискусія

Резолюції конференції

Закриття — Василь Омеляченко, голова Наукової Ради при СКВУ

Кава і солодке та зустріч з громадянством.

Під час конференції відбудеться виставка праць М. Грушевського.

АКАДЕМІЧНИЙ КОМІТЕТ
ДЛЯ ВІДЗНАЧЕННЯ 125-ЛІТТЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ МИХАЙЛА ГРУШЕВСЬКОГО

Антонович, Марко — заступник голови Українського Історичного Товариства

Баран, Олександр — президент Української Вільної Академії Наук у Канаді

Борейський, Михайло — президент Української Вільної Академії Наук у США

Винар, Любомир — голова Українського Історичного Товариства, голова Академічного комітету для відзначення 125-ліття з дня народження М. Грушевського

Гунчак, Тарас — директор Українського дослідного і документального центру, Нью-Йорк

Домбровський, Олександр — науковий секретар Українського Історичного Товариства

Жуковський, Аркадій — голова Наукового Товариства ім. Шевченка у Європі

Оглоблин, Олександр — почесний президент УВАН у США, почесний голова УІТ, почесний член НТШ

Омельченко, Василь — голова Наукової Ради при СКВУ, генеральний секретар УВАН у США

Пазуняк, Наталія — секретар Наукової Ради при СКВУ

Пап, Михайло — президент Асоціації українських університетських професорів

Синиш, Френк — діючий голова Канадського Інституту Українських Студій Альбертського університету

Стебельський, Богдан — голова Наукового Товариства ім. Шевченка у Канаді

Субтельний, Орест — член Управи Українського Історичного Товариства, Торонто, Канада

Фізер, Іван — президент Американської асоціації українців

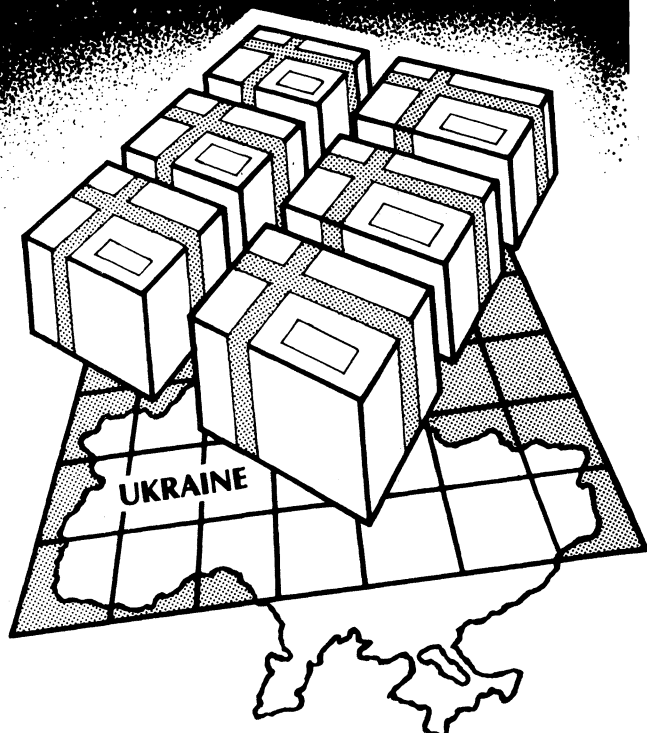
Цюцюра, Богдан — ректор Українського Вільного Університету, Мюнхен, Німеччина

Шевельов, Юрій — почесний президент УВАН у США

Штогрин, Дмитро — директор Української науково-дослідної програми при Іллінойському університеті в Шампейні, Іллінойс

SCOPAK

Distributor in Ukraine
SCOPE/PRUT ENTERPRISE



1605 Springfield Ave.
Maplewood, New Jersey
07040

1991/1992 CATALOGUE

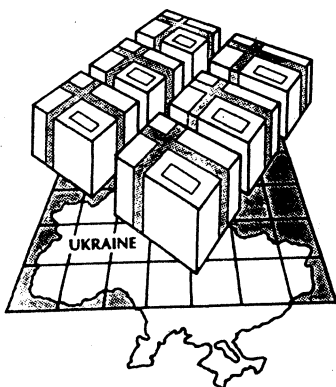
Package 12	Пачка 12	\$40.00
Kovbasa Double Cured	Ковбаса (подвійно вуджена)	1 kg
Chicken Breast (smoked)	Курячі груди (вуджені)	1 kg
Bacon	Вуджена солонина	500 gr
Smoked Pork Loin	Вуджена вепровина	500 gr
Assorted Macaroni	Макарони	4 kg
Package 13	Пачка 13	\$55.00
Instant Coffee	Кава (розчинна)	2 cans @ 100 gr
Powdered Sugar	Цукор-мучка	2 kg
Sugar (beet)	Цукор (буряковий)	5 kg
Raisins	Родзинки	1 kg
Poppy Seeds	Мак	500 gr
Flour (white)	Мука (вищий сорт)	5 kg
Package 14	Пачка 14	\$40.00
Honey (wild flowers)	Мед (з пільних квітів)	5 kg
Package 15	Пачка 15	\$20.00
Sugar (beets)	Цукор (буряковий)	10 kg
Package 16	Пачка 16	\$35.00
Buckwheat	Гречана крупа	10 kg
Flour (white)	Мука (вищий сорт)	25 kg
Package 17	"Super Scopak"	\$120.00
	Пачка 17 (люкс-сорт)	
Coffee Beans (Brazilian)	Кава (зерниста бразилійська)	1 kg
Honey	Мед	1 kg
Raisins	Родзинки	1 kg
Tea (Indian)	Чай (індійський)	500 gr
Cacao	Какао	200 gr
Cheese Hard	Сир твердий	1 kg
Lard	Смалець	1 kg
Strawberry Jam (seedless)	Мармелад з полуниць	3 cans @ 500 gr
Kovbasa (double cured)	Ковбаса (подвійно вуджена)	1 kg
Chicken Breast (smoked)	Курячі груди (вуджені)	1 kg
Canned Salmon	Риба-лосось	3 cans @ 150 gr
Herring	Оселець	3 cans @ 1 kg
Flour (white)	Мука (вищий сорт)	5 kg
Sugar (beet)	Цукор (буряковий)	5 kg
Buckwheat	Гречана крупа	5 kg

TO PLACE AN ORDER COMPLETE ENCLOSED ORDER FORM & RETURN TO OUR OFFICE

All Information is Listed in Booklet
No Additional Information is Available

No Phone Orders Accepted
No Deletion or Substitution of Packages

1605 Springfield Avenue
Maplewood, New Jersey 07040
Tel. 201 378-8998



Conditions of All Orders

• All Packages are Delivered within 4 Weeks of Receipt of Payment in Our Office. DOOR TO DOOR DELIVERY.

• Deliveries Will be Made Only to the Following Oblasts: Chernivtsi, Lviv, Ternopil, Rivne, Ivano Frankivsk

• Pickup of Packages Can be Made by Prior Appointment From:

SCOPE/PRUT Enterprise
Misto: Kolomyja
Obl: Ivano Frankivsk
Vul: Dovbusha
Tel: 249-15

• Recipient will be advised by the Distributor of the Impending Delivery Date of Order

• SCOPAK reserves the right to postpone delivery should the distributor face supply problems. In the event the distributor cannot deliver supplies due to circumstances beyond his control, SCOPAK will refund full payment. However: If undeliverable due to wrong address given by the purchaser, package will be re-delivered to correct address which will incur an extra service charge.

• Recipients in Ukraine do not incur any expenses upon receipt of package

• In the event of damage to package the recipient must notify distributor immediately upon receipt of goods. No refund will be issued if complaint is not lodged at that time.

• SCOPAK reserves the right to substitute a product in the event of a shortage. A substitution of a product of the same category will be delivered.

• Once order has been sent to distributor and distributor has advised recipient by cablegram of impending delivery, order cannot be changed or cancelled.

• If the order has been changed or cancelled due to merchandise shortage there is no charge.

To Place An Order:

1. Mail completed & signed order form to SCOPAK.
2. Order must be accompanied with full payment.
3. No phone orders will be accepted.

SCOPAK informs all of its clients that all orders will be processed according to prices in effect the day the order is received in our office. SCOPAK reserves the right to change catalogue prices without prior notice.

Package 18	"Birthday Surprise"	\$100.00
	Пачка 18 - „Уродина нова несподіванка“	
Champagne	Шампанське	Bottle 1
Caviar Red	Ікра червона	1 can @ 1 kg
Instant Coffee	Кава (розчинна)	2 cans @ 100 gr
Chocolate	Шоколада	500 gr
Tea (Indian)	Чай (індійський)	500 gr
Walnuts (shelled)	Горіхи волоські (лушені)	1 kg
Candy (Individually Wrapped)	Цукерки в папері	1 kg

NOTE: Package Number & Price PLUS Service Charge of \$10.00 per Order: 1 kg = 2.2 lbs. / 500 gr = 1.1 lbs.

DOLLARS DELIVERED

U.S. \$ Delivered to your family in Ukraine.
Roubles delivered to your family in Ukraine.

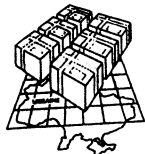
• Minimum amount \$500.00

• Rate of exchange at present 25 Roubles = \$1.00
Service charge at 10%

CONSTRUCTION PRODUCTS

Construction Materials Building Products
(includes delivery charges)

		weight & quantities
Bricks	Цегли	1000 @ 200.00
Terracotta Roof Tiles	Черепиця	1 sq. meter 35.00
Cement	Цемент	2,000 lbs. 200.00
Crushed Stone	Щебінь	1 cu. meter 20.00
Sand	Пісок	1 cu. meter 35.00
Lime	Вапно	1 ton 35.00
Reinforced Concrete	Залізобетонні вироби	
-Footing Blocks/		
Spancets		1 cu. meter 100.00
-for floors & ceilings		
-Window beams/	Перемички	
lintels		80.00
-Ceramic Stove	Керамічна піч	165.00
-Ceramic Fireplace	Керамічні кафлі	
(full set of tiles)	на ватран	150.00
*general note: material for constructing 4-6 room, 1 story, with full basement house.		\$12,000



SCOPAK
1605 SPRINGFIELD, AVE.,
MAPLEWOOD, NEW JERSEY 07040

All forms to be typed/printed, including patronymic names in Ukrainian/English please check all stipulations according to brochure. SCOPAK informs all of its clients that all orders will be processed according to prices in effect the day the order is received in our office. SCOPAK reserves the right to change catalogue prices without prior notice. All checks made payable to "SCOPAK".

FOOD PACKAGES

Package 1	Пачка 1	\$40.00
Rice	Риш	2 kg
Flour (white)	Мука (вищий сорт)	10 kg
Buckwheat	Гречана крупа	5 kg
Sugar (beet)	Цукор (буряковий)	5 kg
Condensed Milk	Молоко (конденсоване)	3 cans @ 200 gr
Package 2	Пачка 2	\$45.00
Tea	Чай (індійський)	500 gr
Coffee Beans (Brazilian)	Кава зерниста (бразилійська)	1 kg
Cacao	Какао	200 gr
Chocolate	Шоколяда	200 gr
Raisins	Родзинки	1 kg
Halva	Халва	1 kg
Package 3	Пачка 3	\$60.00
Kovbasa (double cured)	Ковбаса (подвійно вуджена)	1 kg
Kovbasa (smoked)	Ковбаса (вуджена)	2 kg
Ham (in can)	Шинка (в пушці)	500 gr
Pate	Паштет м'ясний	2 cans @ 500 gr
Lard	Смалець	2 kg
Package 4	Пачка 4	\$50.00
Butter	Масло	2 kg
Margarine	Маргарина	1 kg
Cheese (hard)	Сир (твердий)	1 kg
Condensed Milk	Молоко (конденсоване)	3 cans @ 200 gr
Oil (sunflower)	Олія (соняшникова)	1 kg
Mayonnaise	Майонез	3 cans @ 200 gr
Lard	Смалець	2 kg
Package 5	Пачка 5	\$40.00
Orange Juice	Сік помаранчевий	4 cans @ 500 gr
Grape Juice	Сік виноградний	2 cans @ 200 gr
Pineapple Juice	Сік ананасовий	2 cans @ 500 gr
Sour Cherry Juice	Сік вишневий	4 cans @ 500 gr
Strawberry Juice	Сік полуничний	4 cans @ 500 gr
Raspberry Juice	Сік малиновий	2 cans @ 200 gr
Package 6	Пачка 6	\$40.00
Canned Salmon	Риба-лосось	4 cans @ 150 gr
Canned Saira (fish)	Риба-сайра	4 cans @ 150 gr
Fish Liver (trisky)	Печінка тріски	4 cans @ 200 gr
Herring (ivasi)	Оселець „Івасі“	3 cans @ 1 kg
Pate	Паштет м'ясний	2 cans @ 500 gr

CARS PURCHASED IN U.S. PICKED UP IN UKRAINE

1. OPEL CORSA	2. PEUGEOT 205
1991, Diesel	1991, Diesel
Cylinder	Cylinder
capacity 1448cm3	capacity 1759cm3
\$9,000.00	\$8,900.00
3. OPEL KADETTE 141	4. OPEL CORSA
1991, Gasoline	1991, Gasoline
Cylinder	Cylinder
capacity 1400cm3	capacity 1195cm3
\$10,100.00	\$8,100.00
5. PEUGEOT 205	6. LADA 2107
1991, Gasoline	1991, Gasoline
Cylinder	Cylinder
capacity 1124cm3	capacity 1500cm3
\$8,500.00	\$5,500.00

All the cars listed above, except the Lada 2107, are Western European.

PRICE INCLUDES THE FOLLOWING:

• Upon receipt of full payment, the recipient will be advised of date of delivery of automobile.

• All automobiles will be delivered personally to the CHOP, Ukraine/Hungary border, approximately 250 km from Lviv.

• Distributor will complete all forms for border clearance.

• The recipient must sign a release form for the distributor upon receipt of automobile.

• Parts for the above automobiles will be available at PRUT, in Kolomyja, but must be paid in U.S. dollars/or may be prepaid by family in U.S. and picked up at PRUT by recipient.

Package 7	(Seasonal—Oct. through Mar.)	\$75.00
	Пачка 7 (сезон з жовтня по березень)	
Fresh Oranges	Свіжі помаранчі	3 kg
Fresh Tangerines	Свіжі мандаринки	3 kg
Fresh Lemons	Свіжі лимони	3 kg
Walnuts (shelled)	Волоські горіхи (лушені)	2 kg
Raisins	Родзинки	1 kg
Package 8	Пачка 8	\$25.00
Flour (white)	Мука (вищий сорт)	5 kg
Buckwheat	Гречана крупа	5 kg
Rice	Риш	2 kg
Corn Meal	Кукурудзяна мука	2 kg
Grit	Пшоно	2 kg
Porridge	Вівсяні пластки	2 kg
Dried Peas	Сушений горох	2 kg
Package 9	Пачка 9	\$60.00
Coffee Beans (Brazilian)	Кава зерниста (бразилійська)	1 kg
Honey	Мед	1 kg
Tea (Indian)	Чай (індійський)	500 gr
Chocolate	Шоколяда	500 gr
Poppy Seeds	Мак	500 gr
Caraway Seeds	Кімінок	500 kg
Cacao	Какао	400 gr
Black Pepper (whole)	Чорний перець (цілий)	500 gr
Raisins	Родзинки	1 kg
Package 10	Пачка 10	\$40.00
Ham	Шинка	2 cans @ 500 gr
Canned Beef	Волова консерва	2 cans @ 500 gr
Stewed Chicken	Курка в сосі	3 cans @ 500 gr
Lard	Смалець	1 kg
Buckwheat with Meat	Гречана каша з м'ясом	4 cans @ 500 gr
Package 11	Пачка 11	\$65.00
Honey	Мед	1 kg
Walnuts (shelled)	Волоські горіхи (лушені)	1 kg
Prune Butter	Повидло	1 kg
Confiture	Конфітури	4 cans @ 500 gr
Strawberry Jam (seedless)	Мармелад (з полуниць)	3 cans @ 500 gr
Instant Coffee	Кава (розчинна)	2 cans @ 100 gr
Smoked Prunes	Сушені сливки	1 kg

FREE BONUS

3 LB. CAN OF HONEY

FOR ALL ORDERS
OVER \$100.00
DELIVERED TO:
THE SAME ADDRESS



GUARANTEED

"DOOR TO DOOR"

DELIVERY

		CAR ORDER		
SENDER	NAME:			
	ADDRESS:			
	CITY:	STATE:	ZIP:	
	TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:	
		UKRAINIAN	ENGLISH	
RECIPIENT	NAME:			
	ADDRESS:			
	CITY:	STATE:	ZIP:	
	TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:	
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		
		CITY:	STATE:	ZIP:
		TELEPHONE: BUSINESS AREA CODE:		HOME:
		UKRAINIAN	ENGLISH	
		NAME:		
		ADDRESS:		

